



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DUCHÉ (Véronique), « III. Éditions », *La prison d'amour* (1552), SAN PEDRO (Diego de), p. XXIX-XXXVII

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5344-1.p.0031](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5344-1.p.0031)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2007. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉDITIONS

(Pour les éditions anciennes, nous indiquons la localisation de l'un au moins des exemplaires ou, à défaut, la source qui mentionne son existence.)

1. Éditions en espagnol

Éditions anciennes⁸² :

- 1) *Cárcel de amor*, Sevilla, Cuatro compañeros alemanes, 3 mars 1492, In-4° [Madrid, BN Inc. 2134]
- 2) *Cárcel de amor*, Saragosse, [Pablo Hurus], 3 juin 1493 [Saragosse, exemplaire incomplet⁸³]
- 3) *Cárcel de amor* (avec la *Continuación* de Nicolas Núñez), Burgos, Fadrique Alemán de Basilea, 17 octobre 1496⁸⁴ [BL IA.53247]
- 4) *Cárcel de amor* (avec la *Continuación* de Nicolas Núñez), Burgos, Alonso de Melgar, 1522, In-4° [BnF Rés. Y2 855]

⁸² Nous n'indiquons que les premières éditions. Pour la liste des 19 éditions du XVI^e siècle dont on conserve des exemplaires, voir J. M. Losada-Goya, *Bibliographie critique de la littérature espagnole en France au XVII^e siècle : présence et influence*, Genève, Droz, 1999, p. 418.

⁸³ Voir à ce sujet M. A. Pallarés, *La 'Cárcel de amor' de Diego de San Pedro, impresa en Zaragoza el 3 de junio de 1493 : 'membra disjecta' de una edición desconocida*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1994.

⁸⁴ Dès cette édition de 1496 apparaît la *Continuación* par Nicolas Núñez, qui suit généralement le texte de Diego de San Pedro : « Tratado que hizo Nicolás Núñez sobre el que San Pedro compuso de Leriano y Laureola, llamado Cárcel de amor ». À partir de 1548, l'ouvrage de Diego de San Pedro est parfois édité avec un autre texte anonyme : *Cuestión de amor* (éd. de 1548, 1551, 1556, 1576 et 1598) 2007. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Éditions modernes :

SAN PEDRO Diego de, *Obras completas*, II : *Cárcel de amor*, éd. Keith Whinnom, Clásicos Castalia, 39, Madrid, Castalia, 1971

SAN PEDRO Diego de, *Cárcel de amor*, éd. Carmen Parrilla, Biblioteca Clásica, 17, Barcelona, Crítica, 1995 (Contient la *Continuación* de Nicolás Núñez, éd. Keith Whinnom)

CORFIS, Ivy A., *Diego de San Pedro's 'Cárcel de amor' : A Critical Edition*, London, Tamesis books, Coll. Támesis. Série B, 29 ; 1987

SAN PEDRO Diego de, *Cárcel de amor. Tractado de amores de Arnalte y Lucenda. Sermón*, éd. J. F. Ruiz Casanova, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas 8, 1999 (1^e édition 1995)

2. Éditions en italien

Éditions anciennes⁸⁵ :

*Carcer damore del magnifico meser Lælio de Manfredi*⁸⁶, Venise, Zorzi di Rusconi, 1514. In-4° [BnF Rés. P Y² 1703 ; BL G.10100 ; BNU Strasbourg R 100 1864]

Carcer damore traducto dal magnifico miser Lelio de Manfredi ... nouamente stampato, Venise, [G. de Rusconibus], 1515. In-8° [BL 12470.b.4. ; BN R-12477]

Carcer damore del magnifico meser Lælio de Manfredi, Nouamente stampato, Venise, Georgio de Rusconi, 1518. In-8° [BL: 12470.aaa.17]

Carcer damore del magnifico meser Lælio de Manfredi. Nouamente stampato, Venise, Gregorio de Gregorii, 1525. In-8° [Ars BL 29578 ; BL 12490.b.5 ; BN R 39 663]

⁸⁵ Nous n'indiquons que les éditions antérieures à 1525.

⁸⁶ Selon William Kemp Lelio Manfredi est la même personne que Lelio Aletiphilo, traducteur de *Grisel y Mirabella* de J. de Flores (W. Kemp, « La première édition du *Jugement d'amour* de Flores (septembre 1529) publiée par Jérôme Denis, avec le matériel de Geofroy Tory », in *BHR*, 1991, t. III, p. 709-726).

Édition moderne :

Carcer d'Amor : due traduzioni delle « novela » di Diego de San Pedro, éd. Vincenzo Minervini et Maria Luisa Indini, Fasano di Puglia, Schena, coll. Biblioteca della ricerca. Testi stranieri n°9, 1986

3. Éditions en français

MANUSCRITS

On en recense neuf aujourd'hui :

Paris, BNF : trois manuscrits (*Carcer Damour*, fr. 2150 ; *La Prison d'amour*, fr. 24382 ; *La Prison d'amour*, n. a. fr. 7552)

Oxford, Bodleian Library : un manuscrit (ms Rawl. D.591)⁸⁷

Chantilly, Musée Condé : un manuscrit (ms 949)⁸⁸

Genève, Collection Bodmer : un manuscrit (codex 149)⁸⁹

Paris, Galerie les Enluminures : un manuscrit Collection Phillipps (n° 3631)⁹⁰

New York, Hispanic Society of America : deux manuscrits (réf. 705 et 706)

⁸⁷ Voir O. Pächt et J.J.G. Alexander, *Illuminated Manuscripts in the Bodleian Library. I. German, Dutch, Flemish, French, and Spanish*, Oxford 1966, n° 845.

⁸⁸ Voir Chantilly, Musée Condé, *Le Cabinet des Livres, Manuscrits*, I-III, Paris, 1900-11, II, p. 399, n° 679.

⁸⁹ Voir *Catalogus Librorum Manuscriptorum in Bibliotheca Phillipica*, Middle Hill, 1837, p. 147, n°9297 ; Paul Durrieu, *Les manuscrits à peintures de la bibliothèque de Sir Thomas Phillips à Cheltenham*, Paris, 1889, p. 30 ; Françoise Vieliard, *Biblioteca Bodmeriana - Catalogues II. Manuscrits français du moyen âge*, Cologny-Genève, 1973, p. 161.

⁹⁰ Voir *Bibliotheca Phillipica, Medieval Manuscripts* : New Series, part VI (London, Sotheby, 30 novembre 1971, n° 524, p. 104-105). Ce manuscrit a fait partie de la collection Robert Lang (vente du 17 novembre 1828 – lot 1311).

IMPRIMES⁹¹

1) *La prison damours laquelle traicte de lamour de Leriano et Laureole, faict en Espaignol, puis translate en tusquan, et nagueres en langage françois. Ensemble plusieurs choses singulieres a la louenge des Dames*, Paris, Antoine Couteau pour Galliot Du Pré, 26 avril 1525. In-8°. [Ars. B.L. 29579] Renouard, ICP, III, n° 896.

2) *La prison d'amour...*, Paris, Antoine Couteau pour Galliot Du Pré, 1526. In-8°. Explicit daté du 6 mars 1525. [Wolfenbüttel HAB] Renouard, ICP, III, n° 1092.

3) *La prison damours laquelle traicte de lamour de Leriano et Laureole, faict en Espaignol, puis translate en tusquan, et nagueres en langage françois. Ensemble plusieurs choses singulieres a la louenge des Dames*. Imprime nouvellement. Avec privilege. Il se vend a Paris en la grant salle Du palais au premier pillier en la boutique de Galliot du pre. Mil cinq cens. xx vi. In-4° goth. [BnF, Rés. Y² 2350 ; BL C. 33.f.1.] Renouard, ICP, III, n° 1093.

4) *La prison damours laquelle traicte de lamour de Leriano et Laureole : faict en Espaignol : puis translate en tusquan : et nagueres en langage françois. Ensemble plusieurs choses singulieres a la louenge des Dames*. Imprime nouvellement. (Au r° du dern. f. :) Cy fine ce present livre... Imprime nouvellement a Paris Lan mil cinq cens vingt et sept. Et fut acheve d'imprimer le vingt et uniesme jour de may. In-8° goth. [Chantilly, MC 1768] Renouard, ICP, III, n° 1330.

5) *La prison damours laquelle traicte de lamour de Leriano et Laureole, faict en Espaignol, puis translate en tusquan : et nagueres en langage françois. Ensemble plusieurs choses singulieres a la louenge des Dames*. Imprime nouvellement a Paris. (Au r° du dern. f. : Cy finist ce present livre intitule la prison damour de Leriano a Laureole. Imprime nouvellement a Paris Lan mil cinq cens vingt et sept et fut acheve le douziesme jour de septembre.) In-4° goth. (Foulché-Delbosc, *Biblio. Hispano-Fran.*, n° 20) Renouard, ICP, III, n° 1331.

6) *La prison damour laquelle traicte de lamour de Leriano et Laureole faict en Espaignol puis translate en tusquan, et nagueres en langage François. Ensemble plusieurs choses singulieres a la louenge des Dames*. On les vend a Lyon sur le rosne aupres de nostre dame de

⁹¹ Notice établie grâce à l'aide de M. Vène, que je remercie vivement. M. Vène prépare la bibliographie des éditions et œuvres de Gilles Corrozet (à paraître en 2006 dans la série *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle* [...]) d'après les manuscrits de Philippe Renouard. Introduction et diffusion interdites.

confort cheulx Olivier Arnoullet. (Au r^o du dern. f. : Cy finist ce present livre intitule la prison damour. Imprime a Lyon pour Olivier Arnoullet Lan mil. ccccc. xxviii. Le xj. Davril). In-4^o, goth. [BnF Rés. Y² 866 ; Grenoble, F 7292 Rés., CGA]

7) *La Prison damours, laquelle traicte de lamour de Leriano et Laureole, faict en Espaignol, puis translate en tusquam : et nagueres en langage François. Ensemble plusieurs choses singulieres a la louenge des Dames. Nouvellement corrigee et imprimee a Paris*⁹². On les vent a Paris a la rue neufve nostre dame a lenseigne saint Nicolas. [Pierre Sergent] MDXXXIII. In-8^o lettres rondes. [Chantilly, MC 1769] *Renouard*, ICP, IV, n^o 815.

Éditions bilingues⁹³

1) *Carcel de amor. La prison d'amour. En deux langages, Espaignol et François, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. Avec privilege. A Paris. Pour Gilles Corrozet, tenant sa boutique en la grand' salle du Palais pres la chambre des consultations. 1552. In-16* [Ars. 8^o B.L. 29580 ; Lyon, BM, SJB 207/7 ; BL, 246.a.30]

2) *La prison d'amour ... rendue en langage françois*, Paris, Gilles Corrozet, 1552 [Éd. citée par Brunet, V, coll. 112. Elle ne contiendrait que la trad. fr. présente dans l'éd. précédente]

3) *Carcel de amor. La prison d'amour : en deux langages, Espagnol et François, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. En Anvers chez Jehan Richart au Soleil d'or, s. d. [1556*⁹⁴*]. In-12. [BnF NUMM- 54430 support imprimé numérisé . Num. BNF de l'éd. de Cambridge (Mass.) : Omnisys, [ca 1990] (French books before 1601 ; 444.5) sur Madrid, BN, R/7639 mais de nombreuses pages sont illisibles ; BN, R-13624]*

3bis) *La prison d'amour*, en deux langages, espagnol et françois pour ceux qui voudront apprendre l'un par l'autre. Anvers, J. Richart et J. Steele. 1556. In-16^o. (Brunet, *Manuel du libraire.*, t. V, col. 112) (Sans doute identique à la précédente.)

4) *Carcel de amor. La prison d'amour. En deux langages, espagnol et françois, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. En*

⁹² Corrigée par Jehan Beaufilz selon W. Kemp (W. Kemp, « La première édition du *Jugement d'amour* de Flores... », *art. cit.*, p. 713). Il s'agit de la 7^e édition, la première à être imprimée en caractères romains.

⁹³ I. Corfis, dans son édition de la *Cárcel de amor*, distingue deux familles d'éditions : les éditions parisiennes, et les éditions anversoises (p. 66).

⁹⁴ La marque porte la date de 1555. Les Éditions Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Anvers, pour Jean Richard. 1560. In-12 [Madrid, BN ; Bruxelles, BR ; Oviedo, Biblioteca Universitaria R.33.429]

4bis) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages, espagnol et françois, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. En Anvers, chez Jehan Bellere au Faulcon, 1560. In-12 (Édition partagée avec le précédent) [Madrid, BN ; Bruxelles, BR ; Vienne, ÖNB ; à l'une ou l'autre adresse : Göttingen, NSUB ; Oxford, BL]

4ter) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages, espagnol et françois, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. Anvers, Joannes Steelsius, 1560. In-12. (Édition sans doute identique aux deux précédentes) (Brunet, *Manuel du libraire*, t. V, col. 112)

5) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En espagnol et en françois. Paris, Gilles Corrozet, 1560. In-16 [Éd. signalée par La Croix du Maine et Du Verdier (repris par Nicéron, XXIV, p. 157), mais dont l'existence est douteuse.]

6) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages. Espagnol et François, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. A Paris. Pour Robert le Mangnier, rue neuve nostre Dame, à Limage S. Iean Baptiste. Et au Palais en la gallerie par ou on va à la Chancellerie. 1567. In-16 [BL, 12489. a.12]

6bis) *Carcel de amor. La prison d'amour*, en deux langages, Espagnol et François pour ceux qui voudront apprendre l'un par l'autre. A Paris, Pour Gilles Corrozet, 1567. In-16. (Édition partagée avec le précédent) (Brunet, *Manuel du libraire*., t. V, col. 112)

7) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages, Espagnol et François, pour ceux qui voudront apprendre l'un par l'autre. Epitaphes singulieres de plusieurs dames illustres, traduizt d'italien en françois⁹⁵. A Paris. Pour Robert le Mangnier, Rue nenfve (sic) nostre Dame à l'image saint Iean Baptiste : et en sa boutique au Palais, en la Gallerie par ou on va à la Chancellrie (sic). 1581. In-16 [Ars, 8° B.L. 29581 ; Versailles, 1062°, Fonds ancien 1 ; Avignon]

7bis) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages, Espagnol et François, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. A Paris. Pour Galliot Corrozet, 1581 (Édition partagée avec le précédent) [Gijon, BP ; New Haven, YUBL]

8) *Carcel de amor. La prison d'amour*, en deux langages, Espagnol et François, pour ceux qui voudront apprendre l'un par l'autre. A Lyon,

⁹⁵ On compte onze épitaphes, en prose ou en vers, dont une à « Antonio Grimano », attribuées à G. Corrozet par La Croix du Maine (éd. de 1771, I, p. 284).

Pour Benoist Rigaud. 1583. In-16 [BnF 8° Y² 52479 ; Ars 8° BL 29582 ; Madrid, BN]

9) *Carcel de amor. La prison d'amour*, Paris, pour Galliot Corrozet, 1587, In-8° [Édition signalée par Palau y Dulcet, XIX, n° 293366. Mais l'exemplaire qu'il signale (Madrid, BN), est introuvable.]

10) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages, espagnol et françois, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. A Paris, chez Nicolas Bonfons, 1594. [BnF, Z PAYEN. 598 ; Madrid, BN]

11) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages, Espagnol et François pour ceux qui voudront apprendre l'un par l'autre. A Paris, Pour Galliot Corrozet, en la grande salle du Palais, joignant les Consultations. 1595. In-16 [BnF, Rés. Y² 2349 ; Aix-en-Provence, C 6416 ; Dijon ; Tours ; Madrid, BN]

12) *Carcel de amor. La prison d'amour*. En deux langages, Espagnol et François, pour ceulx qui voudront apprendre l'un par l'autre. A Paris. 1598 (Whinnom)

13) *Carcel de amor. La prison d'amour*, en deux langages, Espagnol et François pour ceux qui voudront apprendre l'un par l'autre. Dernière édition. Lyon, Pierre Rigaud. 1604. In-16 [Cambridge, UL ; Copenhague, KB ; Los Angeles, UCL]

14) *Carcel de amor. La prison d'amour*. Paris, Jacques Bessin, 1616. In-16 [Méjanes Rés S 101 ; BM Rouen O 2425 Fonds Cas ; Madrid BN R-13.632]

14bis) *Carcel de amor. La Prison d'amour*. En deux langages, espagnol et françois, pour ceux qui voudront apprendre l'un par l'autre, Paris, Jean II Corrozet, 1616. In-8 (Édition partagée avec le précédent) [BL 1074.a.16.]

15) *Carcel de amor. Prison d'amour*. Anvers, Jean II Bellère, 1650. In-12. [Palau y Dulcet, XIX, n° 293371]

Éditions modernes :

Cárcel de amor - La Prison d'amour suivie de *Continuación* de Nicolás Núñez ; éd. de Carmen Parrilla ; préf., introd., trad., notes et index de Sylvia Roubaud, Roma Paris, Memini, coll. Translatio, 2002
Prison d'amour, trad. de l'espagnol par Claude Bleton, préf. de Manuel Angel Candelas Colodrón, Paris, Fayard, 2000

4. Éditions en catalan

Carcel de amor, traduit d' lengua castellana: en estil de valenciana prosa (par Bernardí Vallmanya), Barcelona, Johan Rosenbach, 18 sept. 1493. In-4°. [BL G.10225]

5. Éditions en anglais

The Castell of Love, Londres, [Robert Wyer ?], [1549 ?] [trad. John Bouchier, Lord Berners, complétée après sa mort vers 1533⁹⁶. Avec la *Continuation* de Nuñez] [BL C.57.aa.36]

The castell of loue, translated out of Spanishe in to Englyshe, by Iohan Bouchier knyght, lorde Bernis, at the instaunce of the lady Elizabeth Carew, late wyfe to syr Nicholas Carew knyght. The whiche boke treateth of the loue betwene Leriano and Laureola doughter to the kyng of Masedonia. B.L., Iohan Turke, London, [1549?] In-8° [BL, C.57.aa.36]

6. Éditions en allemand

Cárcell De Amor. Oder, Gefängnüß der Lieb : Darinnen eingebracht wird, die ... Historia, von einem Ritter, genandt Constante, u. der königlichen Tochter Rigorosa, Leipzig, Wachsmann, 1625 [trad. H. L. von Kuffstein⁹⁷] In-8° [Wolfenbüttel, HAB, A: 67.10 Eth. (3)]

Cárcell de amor : oder Gefängnis der Lieb. Darinnen eingebracht wird die traurige und doch sehr schöne Historia, von einem Ritter, genandt Constante, und der königl. Tochter Rigorosa, Leipzig, Öhl, 1635. In-8° [Wolfenbüttel, HAB, A: 67.4 Eth. (3)]

Cárcell de amor. Oder, Gefängnüß der Lieb. Darinnen eingebracht wird, die traurige und doch sehr schöne Historia, von einem Ritter, genant Constante, und der königlichen Tochter Rigorosa, Hamburg, J. Naumann, Pfeiffer, 1660. In-8° [Wolfenbüttel, HAB, M: Ll 215 ; BL 1213.a.33]

Carcell de amor: Oder, Gefängnüß der Lieb : Darinnen eingebracht wird die traurige und doch sehr schöne Historia, von einem Ritter, Genant Constante, Und der Königlichen Tochter, Rigorosa / Diego de

⁹⁶ Fondée sur la version française pour la *Cárcel de amor*, la version espagnole pour la *Continuation*.

⁹⁷ Hans Ludwig von Kuffstein (1587-1657). Reproduction et diffusion interdites.

San Pedro. Aus Spanischer Sprach in Hochdeutsch gebracht, Durch ... Hanß Ludwigen, Herrn Khueffsteinern, ..., Hamburg, J. Naumann, G. Wolff, 1675. In-8° [Wolfenbüttel, HAB, M: QuN 787 (3)]